

Е.П. Войтенко

Новосибирский государственный университет

**Образно-выразительные средства
хакасского героического эпоса «алыптых нымаха»
как объект фольклорной лексикографии**

Аннотация: Статья посвящена частным проблемам фольклорной лексикографии, а именно возможностям словарного описания образных единиц хакасского героического эпоса – *алыптых нымаха*.

The article is focused on certain specific problems of folklore lexicography, namely the possibilities of lexicographic description of Khakass heroic epic (alyptykh nymakh)'s expressive units.

Ключевые слова: хакасский героический эпос, образные средства, словарь, словарная статья, структура словарной статьи.

Khakass heroic epic, expressive means, vocabulary, vocabulary article, structure of vocabulary article.

УДК: 811.512.153.

Контактная информация: Новосибирск, ул. Пирогова, 2. НГУ, гуманитарный факультет. Тел. (383) 3300862. E-mail: k_voitenko@mail.ru.

Хакасская фольклорная лексикография, история которой начинается с XX столетия, до сих пор находится на начальной стадии своего формирования. В основном существующие словари (толковые, системные, этнографические) отражают результаты исследований внутрисистемной организации хакасского литературного языка и частных лингвокультурологических описаний. Словари образно-выразительных средств пока не созданы, хотя их составление является важным направлением в лексикографических исследованиях, поскольку подобные словари позволяют в общем виде представить выразительные возможности языка. В связи с этим мы предприняли попытку разработать словарную статью для описания образно-выразительных средств хакасского героического эпоса «Ай-Хуучин», опираясь преимущественно на традиции отечественных лексикографов [Толковый словарь, 1998; Словарь образных слов, 2001, Блинова, Юрина, 2007; Бобунова, Хроленко, 2006; и др.]. Объем словника насчитывает около 270 единиц различной частеречной принадлежности: существительные, прилагательные, глаголы, числительные.

На наш взгляд, словарь должен охватывать все разряды стилистических единиц и, таким образом, приобретать статус не просто словаря образных средств, а словаря изобразительно-выразительных средств эпоса. В ходе работы над словарем решались следующие задачи.

1. Установление границ образно-выразительных средств языка фольклорных произведений. Мы рассматривали все системы приемов фольклорной изобразительности: тропику, в частности метафорику (*тогыс аастыг хара сундух* 'большой сундук с девятью замками (букв. с девятью ртами)), метонимику (*ах чарых* 'белый свет'), существующую на их основе фразеологизацию: *Харах оды хапхан чир харал сиилчададыр, харах оды хаппаан чир хара ыыр тартылчададыр*

‘Земля, охваченная *очагом глаза*, покрывалась темнотой, земля, *очагом глаза* не охваченная, черной пылью покрывалась’; и др.), синонимику (*аарлирга, изеннирге* и *минділезерге* ‘приветствовать, угощать, потчевать’; *аархы* и *ырах* ‘дальний, потусторонний’), параллелизмы (*Ах морчалыг чазыларны алын азахтаң түре тарт килгеннер, көк морчалыг чазыларны кизін азахнаң чайа теер килгеннер* ‘Степи, белыми цветами покрытые, [кони] передними ногами заворачивали, степи, синими цветами покрытые, задними ногами раскидывали’), эпические формулы (*Ас пазы ас чип, аарлазып одырыбысханнар, суг пазы суг ізип* ‘Лучшее из лучшего они ели, угощая друг друга, сидели, лучшее из лучшего пили’) и т. д.

2. Принципы составления словарной статьи. Статья словаря образно-выразительных средств хакасского героического эпоса включает в себя следующие элементы.

1) Заглавное слово в исходной форме на хакасском языке, выделенное полужирным крупным шрифтом, его частеречная принадлежность (при этом используется латинская система обозначений), а также толкование в современных толковых словарях хакасского языка (эквивалент на русском).

2) Функционирование заголовочного слова в эпическом тексте в составе образных и изобразительно-выразительных средств помещается после специального графического знака ◊ (ромб). Семантика чаще всего раскрывается либо при помощи развернутой текстовой иллюстрации, либо лексического дублета, реже отсылки. При этом текст на хакасском языке выделяется полужирным шрифтом, его русский перевод заключается в одинарные кавычки, необходимые пояснения приводятся в квадратных скобках []. ЛСВ заголовочных слов или их образно-изобразительно-выразительные варианты помещаются в словарной статье в зоне заглавного слова или в зоне интерпретации, так же как значения полисемантов, под номерами 1, 2, 3 и т. д.

3) Пометы. В зоне заглавного слова располагаются пометы, указывающие на стилевую принадлежность лексемы (*фольк., поэт., разг.*) или ее диахроническую дифференциальность (*уст.*). В зоне толкования используются функционально-категоризирующие пометы, определяющие вхождение лексемы в группу тех или иных образно-выразительных средств и передающих соответственно дополнительные семантические значения (*метаф., метон., гиперб., сравн., эпич. пост. эпит.* и др.). Кроме того, черным квадратом вводится положительная, а белым – отрицательная коннотация.

4) Подтолкование и семантический комментарий вводятся после точки с запятой либо в круглых скобках.

5) Необходимый лингвокультурологический комментарий.

Для примера приведем фрагменты статьи.

Чир, *п.*, земля ◊ 1) **почва**, **Хара полған чиріне тыспасча кире түс турадыр, толғалып аххан суғларың көп кис киледір** ‘В черную землю [конь] по колено проваливается, много текущих извиристо рек он переплывает’; эпич. формула мгновенного исчезновения врага **Чирге кір парғаны чоғыл, тигірге сыхханы чоғыл** ‘Не видно, чтобы в землю ушел [волк], не видно, чтобы в небо поднялся’; 2) **вселенная**, *метон.* ◻ **Чайаан салғаннаң пу чирде чазынған нима пір де чоғыл** ‘От отпущенного Чайаном на этой земле ни один человек не спрячется’; входит в состав метафорического описания богатырки Хыс Хан на основе сравнения ◻ **Пөгімі чох Хыс Хан чирген частыхтыг осхас полған** ‘У бесстрашной Хыс-Хан вселенная подобна подушке’; 3) **место**, *метон...*; 4) **местность**, *метон...*; 5) **суша** (*в метон. значении родина*)...; 6) **владения**, *метон.* ■ **Ам парчадым чир чабызы чирге – Хара Ханнаң и Пора Ханнаң чирінде** ‘Сейчас я еду в земли Хара-Хана и Пора-Хана’ **Н** (правители Нижнего мира); *метон. периф.* ■ **Пай Сарыг Ханның чирі чир чабызы чирде, – тіп, – корінмес айна чолында корінместер көп айланчадыр** ‘Земля Пай-Сарыг-Хана в низинах земли [Нижний мир], на дорогах у невидимых айна, много невидимых ходит’ **Н**; ■ **Иңні пасха ил**

чиріне ирнің чахсызы сых парған ‘На землю народа с иным плечом [иногое обличья] достойнейший из мужей, поднявшись, въехал’ **Н**; в составе эпич. формулы, символизирующей Подземный мир **Хара сарыптыг чабал чирлерін көп тобырған ікі ат, харлап аххан хара суғларын ікі алып көп кискен** ‘Много черных земель два коня пересекли, много черных рек, бурливо текущих, два богатыря переехали’ **Н**; 7) *родина, метон., фольк.* □ **Адазыннынъ аарлыг чирі ағылдаң ырах хал парадыр. Ічезінінъ сіліг чирі истенъ ырах хал парадыр** ‘Дорогая земля его отца далеко в памяти. Красивая земля его матери далеко лишь в уме’ **С**. В близком метонимическом значении запечатлен и образ самой Хакасии, или *Солнечной земли* **Тохтап полбаан пора нарчын, күнниг чирге парып, көділібіскен. Хан тигірниң паарында пора нарчын тапсап туп – хатап төреен Хан Мирген** ‘Серый сокол остановиться не смог, до солнечной земли долетел, в лоне неба-хана серый сокол голос подал – снова Хан-Мирген возродился’ **С**; 8) *день, расстояние, путь, нейт., метаф.-метон., фольк. ...*; 9) *жилье, метаф.-метон., фольк. (в близком метон. значении родина)...*

3. Описание семантики фольклорного слова и включение в словарные толкования фоновой лингвокультурологической информации. Лингвокультурологический комментарий составляет неотъемлемую часть зоны толкования статьи в словаре эпического произведения. Во-первых, в основе хакасского религиозного мировоззрения, отраженного в фольклоре, лежат традиционные верования, связанные с поклонением природным силам и стихиям. Во-вторых, мифологические представления южносибирских тюрков нашли отражение в их мироделемировании – представлениях об устройстве вселенной, делении мира на три «яруса»: верхний, средний и нижний [Бутанаев, Монгуш, 2005; Ойношев, 2006; Миндибекова, 2003; и др.]. Животные, птицы, растения, люди, представители потусторонних миров, «размещаясь» в трехчастной вселенной, занимают свои места и выполняют строго определенные, т. е. предназначенные только им роли. Особенности такой интерпретации мифологической и в какой-то степени исторической действительности находят отражение в хакасском героическом эпосе – *алыптых нымахе*.

Таким образом, трехчастный принцип мироделемирования должен, на наш взгляд, учитываться в лексикографическом описании хакасского фольклорного материала, а статья образных единиц *алыптых нымаха* должна строиться с учетом соотношения конкретных образных средств с описаниями фрагментов фольклорной вселенной. Для этого лингвокультурологическая информация сопровождается конкретизаторами, условно обозначающими уровни этой вселенной: **В** (Верхний мир), **С** (Средний мир), **Н** (Нижний, или Подземный, мир). Например:

Түлгү, п, лиса ◇ 1) ... 2) *сравн. Хара түлгүлер чили, Хара Хан хызы Хара Нинчи тудыс көміскеліг тура түскен, Пора Хан хызы Пора Нинчи сын поэныа кірген* ‘Как черные лисицы, дочь Хара-Хана Хара-Нинчи со сросшимися бровями предстала, дочь Пора-Хана Пора-Нинчи сама собой предстала’ **Н**. Дикие животные (волк, лиса), в образе которых являются отрицательные эпические персонажи, часто ассоциируются с представителями Подземного мира. Принадлежность к этому миру подчеркивается указанием на черный окрас меха животных (черная лисица) и деталями портретного описания Хара-Нинчи, так как женщина со сросшимися бровями, по традиционным представлениям хакасов, является демоническим существом. Кроме того, отрицательный характер персонажей подчеркивается их именами с цветосимволическими компонентами – Хара Хан и Пора Хан (Черный Царь и Серый Царь) и Хара Нинчи и Пора Нинчи (Черный Жемчуг и Серый Жемчуг)); см. также **Хара, Пора и Нинчи**.

4. Отражение в словаре системных отношений, характерных для языка фольклорных текстов. Лексикографическое описание системных отношений «традиционно предполагает выявление и описание внешних связей и отношений слова с другими словами (к ним относятся синонимические, антонимические,

словообразовательные связи, тематические и семантические группировки)» [Толковый словарь..., 1998, с. 15]. В нашем словаре фиксируются только полисемические и синонимические системные отношения.

Функционирование одного и того же слова в литературном языке и языке фольклорных текстов может различаться. Хотя в нашей картотеке имеются лексемы, характерные только для языка фольклорных текстов (фольклоризмы *тобырчих* 'нагайка', *хуу хат* 'ведьма, баба-яга' и др.), есть и общеупотребительные лексемы, приобретающие в эпосе особые образные значения. Для разграничения литературных и фольклорных употреблений таких слов мы включаем в структуру словарной статьи толкования литературного и фольклорного вариантов. Например:

Айланарга, *v*, 1) вращаться, крутиться; 2) бывать (где-л.); 3) возвращаться; 4) обращаться к кому-л. с чем-л.; 5) превращаться \diamond 1) **перемещаться** *метаф.* ■ **Пай Сарыг Хан чирі чир чабызы чирде**, – *тіп*, – *көрінмес айна чолында көрінместер көп айланчадыр* 'Земля Пай-Сарыг-Хана в низинах земли, – говорит, – на дорогах у невидимых айна много невидимых находится (букв. вращается)' ■ Такое перемещение айна подобно разрушительному смерчу, упоминание о нем вызывает ассоциации с непогодой и стихийными бедствиями. Метафорой *айланарга*, имеющей отрицательную коннотацию, характеризуются передвижения представителей Нижнего мира; 2) **сражаться** *метаф.* □ **Тиң гастазыбысхан Хан Мирген**, *тиң түзібізіп, айланыбысхан* 'На равных сражался Хан Мирген [с волком], на равных бился, сражаясь'. Характеристика перемещения / передвижения богатыря в пространстве во время битвы с врагом; 3) **хлопотать по хозяйству** *метаф.* **Алып Хыс Хан, айланып, ала торсых ас сығарған, айлан киліп, азы-суун үлебіскен** 'Алып-Хыс-Хан, повернувшись, пестрый торсук с вином достала, хлопоча, вино подала' *С*; 4) **закручиваться, кружиться, колыхаться** *гипербол. метаф.* **Ат морчолығ чазыларға ат соонда айлан халыбысхан** 'Степи с белыми цветами позади коня закружились'; *син. Ибірілерге*.

Таким образом, решение поставленных лексикографических задач, в частности связанных с установлением границ образно-выразительных средств, проблемой устройства словаря, отражением в словаре системных отношений, поиском доминант метафоро-метонимической деривации и рядом других, направлено на выявление этноспецифики эпоса и позволяет увидеть все богатство и разнообразие стилистических средств *алыптых нымаха*.

Источники

Хакасский героический эпос «Ай-Хуучин» / Зап. и подгот. текста, примеч. и коммент. В.Е. Майногашевой. Новосибирск, 1997. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 16).

Литература

Блинова О.И., Юрина Е.А. Словарь образных слов русского языка. Томск, 2007.

Бобунова М.А., Хроленко А.Т. Словарь языка русского фольклора: лексика былины. Курск, 2006.

Бутанаев В.Я., Монгуш Ч.В. Архаические обычаи и обряды саянских тюрков. Абакан, 2005.

Миндибекова В.В. Мифологические персонажи хакасского фольклора // Ежегодник Ин-та саяно-алтайской тюркологии ХГУ им. Н. Ф. Катанова. 2003. Вып. 7. С. 68–72.

Ойношев В.П. Система мифологических символов в алтайском героическом эпосе. Горно-Алтайск, 2006.

Словарь образных слов и выражений народного говора / под ред. О.И. Блиновой. 2-е изд., испр. и доп. Томск, 2001.

Толковый словарь русского языка конца XX столетия. Языковые изменения / гл. ред. Г.Н. Складневская. СПб., 1998.